

EDWIN STRANNER
CHRISTIAN LEHNER

KÄRNTEN VIELSEITIG | PESTRA KOROŠKA
CARINZIA VERSATILE | CARINTHIA DIVERSE

Edwin Stranner

(Fotos | Fotografije | Foto | Images)

Christian Lehner

(Texte | Besedila | Testi | Texts)

Kärnten vielseitig

Pestra Koroška

Carinzia versatile

Carinthia diverse

Titelbild | Slika na naslovni strani | Illustrazione di copertina | Cover picture:

Pörtschach am Wörthersee | Poreče ob Vrbskem jezeru | Pörtschach am Wörthersee | Pörtschach am Wörthersee
Dom zu Gurk | Bazilika v Krki | Duomo di Gurk | Gurk Cathedral

Übersetzungen | Prevodi | Traduzioni | Translations:

Schweickhardt Das Übersetzungsbüro, Klagenfurt/Celovec

Lektorat | Urednik | Redazione | Editing:

Susanne Gudowius-Zechner

Grafik, Layout & Satz | Grafična priprava in prelom | Grafica, layout & impaginazione | Graphics, layout & typesetting:

typedesign Grimschitz, Klagenfurt/Celovec

Druck | Tisk | Stampa | Printing:

BUCH THEISS GmbH, St. Stefan i. Lavanttal

© Verlag Johannes Heyn, Klagenfurt/Celovec 2020

ISBN 978-3-7084-0638-1

Printed in Austria

Inhalt | Kazalo | Contenuto | Content

6 Einleitung | Uvod | Introduzione | Introduction



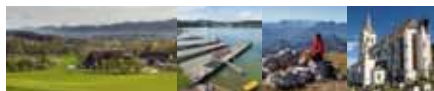
9 Oberkärnten | Zgornja Koroška | Alta Carinzia | Upper Carinthia



64 Mittelkärnten | Srednja Koroška | Carinzia centrale | Central Carinthia



114 Zentralraum Kärnten | Osrednja Koroška | Area centrale della Carinzia | Carinthian central region



174 Unterkärnten | Spodnja Koroška | Bassa Carinzia | Lower Carinthia

228 Die Autoren | Avtorja | Gli autori | The authors





Zentralraum Kärnten

Osrednja Koroška

Area centrale della Carinzia

Carinthian central region

Zentralraum Kärnten

Als Zentralraum fasst man für gewöhnlich die beiden größten Kärntner Städte Klagenfurt am Wörthersee und Villach sowie deren Umgebung zusammen. Für die Aufteilung des Bundeslandes in diesem Band wird der Zentralraum hier erweitert um die gesamten Bezirke Klagenfurt-Land und Villach-Land. Die Karawanken und die Karnischen Alpen im Süden, die Drau und die untere Gail sowie der Wörthersee, der Faaker See und der westliche Teil des Ossiacher Sees sind die landschaftlich prägendsten Naturgegebenheiten.

Zentrum des Zentralraumes ist die Landeshauptstadt Klagenfurt am Wörthersee, die Ende des 12. Jahrhunderts erstmals urkundlich erwähnt und im 13. Jahrhundert von Herzog Bernhard von Spanheim ausgebaut wurde. Nach einem verheerenden Brand schenkte Kaiser Maximilian I. im Jahr 1518 die zerstörte Stadt den Kärntner Landständen. Mit dem Wiederaufbau folgte der Aufstieg zu einer modernen Festungs- und Schulstadt sowie zur Hauptstadt Kärntens. 1850 erhielt sie ein eigenes Statut. Heute begeistert Klagenfurt/Celovec mit seiner Lage am Wörthersee und mit einer weitgehend intakten Altstadt mit romantischen Gassen und Innenhöfen, beschaulichen Plätzen und viel Barock- und Renaissance-Architektur. Das Wahrzeichen und Wappentier der Stadt, der Lindwurm, eine Drachengestalt, symbolisiert die geografische und geschichtliche Verbundenheit mit dem gesamten Alpen-Adria-Raum: Auch die slowenische Hauptstadt Ljubljana/Laibach trägt einen Drachen im Wappen.

Neben einer Vielzahl an Sehens- und Erlebnenswertem genießt die Landeshauptstadt einen weit über Österreichs Grenzen hinaus strahlenden Ruf als Literaturstadt: Hier wird in Erinnerung an die bedeutendste Klagenfurter Schriftstellerin das jährliche Wettlesen um den Ingeborg-Bachmann-Preis ausgetragen. Das Musilmuseum und das Musil-Institut der Alpen-Adria-Universität ehren und erforschen, auch mit zahlreichen öffentlichen Veranstaltungen, nicht nur das Schaffen des hier geborenen Weltliteraten Robert Musil.

Die erste Hauptstadt Kärntens lag in der heutigen Gemeinde Magdalensberg: Seit Mitte des 1. Jahrhunderts v. Chr. befand sich etwa hundert Meter unter dem Gipfel des Magdalensberges / Štalenska gora ein Handelszentrum des keltischen Königreiches Noricum. Im Jahr 15 v. Chr. wurde Noricum römisch und die Siedlung zum Verwaltungszentrum. Rund fünfzig Jahre später gab man die Besiedlung am Berg auf und errichtete am Zollfeld die neue Hauptstadt Virunum. Der Magdalensberg mit seinem herrlichen Rundblick sowie die Ausgrabungsstätten unter seinem Gipfel und am Zollfeld, nördlich von Maria Saal, sind äußerst lohnende Ausflugsziele.

Osrednja Koroška

Osrednja Koroška običajno obsega dve največji koroški mesti: Celovec ob Vrbskem jezeru in Beljak z okolico. V tej publikaciji pa je zvezna dežela razdeljena tako, da sta v osrednjo regijo vključena še celotna okraja Celovec dežela in Beljak dežela. Karavanke in Karnijske Alpe na jugu, Drava in Spodnja Zilja ter Vrbsko jezero, Baško jezero in zahodni del Osojskega jezera so naravne danosti, ki dajejo pokrajini največji pečat.

Središče osrednje regije je glavno mesto dežele, Celovec ob Vrbskem jezeru, ki je prvič omenjen v listini ob koncu 12. stoletja, razširi pa se v 13. stoletju v času vojvode Bernarda Spanheimskega. Po uničujočem požaru je cesar Maksimilijan I. leta 1518 uničeno mesto podaril koroškim deželnim stanovom. Z obnovo je sledil vzpon v sodobno utrjeno mesto s šolami, pa tudi v prestolnico Koroške. Leta 1850 je mesto prejelo svoj statut. Danes Celovec navdušuje z lego ob Vrbskem jezeru in v veliki meri ohranjenim starim mestnim jedrom z romantičnimi uličicami in notranjimi dvorišči, spokojnimi trgi in številnimi primeri baročne in renesančne arhitekture. Simbol in heraldična žival mesta je lintvern, podoba zmaja, ki simbolizira geografsko in zgodovinsko povezanost s celotnim alpsko-jadranskim prostorom: tudi slovenska prestolnica Ljubljana ima v grbu zmaja.

Poleg obilice stvari, ki jih je tu vredno videti in doživeti, uživa prestolnica dežele sloves literarnega mesta, ki se širi daleč prek meja Avstrije: v spomin na najpomembnejšo celovško pisateljico v njem potekajo letna branja za nagrado Ingeborg Bachmann. Musilov muzej in Inštitut Roberta Musila znotraj Alpsko-jadranske univerze med drugim s številnimi javnimi prireditvami slavita in raziskujeta delo domačina, svetovnega literata Roberta Musila in drugih.

Prvo glavno mesto Koroške je bilo v današnji občini Štalenska gora: od sredine 1. stoletja pr. n. št. je bilo približno sto metrov pod vrhom Štalenske gore trgovsko središče keltskega kraljestva Norika. Leta 15 pr. n. št. je Norik prešel v roke Rimljanov in postal upravno središče. Približno 50 let pozneje so se naseljenci umaknili z gore in na Gosposvetskem polju ustanovili novo prestolnico Virun. Štalenska gora s čudovitim razgledom ter arheološka najdišča pod njenim vrhom in na Gosposvetskem polju, severno od Gospe Svete, so izredno privlačne izletniške točke.

Area centrale della Carinzia

Per area centrale si intendono comunemente le due città principali della Carinzia, ovvero Klagenfurt am Wörthersee e Villach e rispettivi dintorni. Ai fini della suddivisione della regione in questo volume, l'area centrale include anche i distretti di Klagenfurt-Land e Villach-Land. Gli elementi naturali caratterizzanti quest'area sono i monti delle Caravanche e le Alpi Carniche a sud, i fiumi della Drava e della Gail inferiore nonché i laghi Wörthersee, Faaker See e la parte occidentale del lago di Ossiach.

Fulcro dell'area centrale è il capoluogo regionale di Klagenfurt am Wörthersee, citato per la prima volta nelle fonti scritte alla fine del 12° secolo e ampliato nel 13° secolo dal duca Bernhard von Spanheim. Dopo un incendio devastante, nel 1518 l'imperatore Massimiliano I donò la città distrutta ai cosiddetti Landstände carinziani, gli Stati provinciali. La ricostruzione fu seguita da una rinascita che trasformò la città in una città fortezza e di scuole, oltre a divenire il capoluogo della Carinzia. Nel 1850 la città ottenne un proprio statuto. Oggi Klagenfurt è apprezzata per la propria posizione sul Wörthersee, il centro storico in buona parte ben conservato con vicoli e cortili romantici, piazze tranquille e un tripudio di architettura barocca e rinascimentale. Il drago Lindwurm, simbolo e stemma della città, incarna il legame geografico e storico con l'intera area Alpe Adria: anche lo stemma della città slovena di Lubiana presenta un drago.

Il capoluogo vanta non solo molteplici attrazioni da vivere e vedere, ma gode anche di grande fama quale città della letteratura ben oltre i confini dell'Austria: in memoria della più nota scrittrice di Klagenfurt, ogni anno vi si tiene ad esempio il concorso letterario del "Premio Ingeborg Bachmann". Qui vi nacque anche lo scrittore di fama mondiale Robert Musil, cui sono dedicati l'omonimo museo e il Musil-Institut dell'Università Alpe Adria che studiano e promuovono le sue opere attraverso numerosi eventi pubblici.

Il primo capoluogo della Carinzia si trovava nell'attuale comune di Magdalensberg: sin dalla metà del 1° secolo a.C., a circa cento metri sotto la cima del Magdalensberg, era presente un'area commerciale del regno celtico Norico. Nel 15 a.C. il Norico divenne romano e l'insediamento si trasformò in centro amministrativo. Cinquant'anni dopo l'insediamento in montagna fu abbandonato e si fondò il nuovo capoluogo Virunum sullo Zollfeld. Ancor oggi il Magdalensberg con la sua splendida vista e gli scavi sotto la sua cima e sullo Zollfeld, a nord di Maria Saal, sono degni di una visita.

Carinthian central region

The Carinthian central region usually refers to Carinthia's two largest cities, Klagenfurt am Wörthersee and Villach, and their surrounding areas. For the purpose of this volume, the term is extended to also include the districts of Klagenfurt-Land and Villach-Land. The Karawanken range and the Carnic Alps in the south, the Drau and the lower Gail river, Lake Wörth, Lake Faak and the western part of Lake Ossiach are the defining features of the landscape in this region.

The focal point of the Carinthian central region is Klagenfurt am Wörthersee, the capital of the province, which was first mentioned in a document from the late 12th century and extended by Duke Bernhard of Spanheim in the 13th century. After a devastating fire, Emperor Maximilian I gifted the ravaged city to the Carinthian Estates in 1518. The period of reconstruction that followed saw the city morph into a modern, fortified settlement, educational centre and capital of Carinthia. In 1850, Klagenfurt/Celovec was given its own charter. Today, the city's beautiful location on the shores of Lake Wörth, its largely intact old town with romantic streets and courtyards, picturesque squares and Baroque and Renaissance architecture, all make it a thrilling destination. The Lindwurm, a dragon-like figure, is the landmark of the capital and also features in its coat of arms, reflecting the city's geographic and historic links with the wider Alpine-Adriatic region: Ljubljana/Laibach, the Slovenian capital, also has a dragon in its coat of arms.

The provincial capital certainly offers much to see and do, but also enjoys a stellar reputation as a literary hub that goes far beyond Austria's borders: In remembrance of Klagenfurt's most famous writer, the annual jostling for the Ingeborg-Bachmann-Prize takes place here. The Musil Museum and the Musil Institute at the Alpen-Adria-Universität pay homage to the great writer Robert Musil, a native of Klagenfurt, and are dedicated to further research into his legacy.

Carinthia's first capital was located in what is today the municipality of Magdalensberg: Approximately one hundred metres below the summit of the Magdalensberg / Štalenska gora, a trade centre of the Celtic kingdom of Noricum had existed here since the 1st century BC. In 15 BC, Noricum became Roman and the settlement developed into an administrative centre. Fifty years later, the mountain colony was abandoned and the new capital of Virunum emerged on the Zollfeld. Magdalensberg, with its splendid panoramic views, and the excavation sites below the summit and on the Zollfeld north of Maria Saal, are highly recommended day trip destinations.

In Maria Saal hat sich ein kleines Zentrum für zeitgenössische Kultur am „Tonhof“ des Komponisten und Kunstmäzens Gerhard Lampersberg und seiner Frau, der Sängerin Maja Lampersberg, etabliert, die hier ab den 1960er-Jahren namhafte österreichische Künstler in ihrer Entwicklung unterstützten, darunter auch der in der Domstadt geborene Schriftsteller Peter Turrini. Mit dem doppeltürmigen Dom zu Maria Saal aus dem 15. Jahrhundert und dem Kärntner Freilichtmuseum beherbergt die Gemeinde auch zwei bedeutsame historische Schätze.

Noch viel weiter zurück in die Geschichte blickt man rund um das Haus der Archäologie am Kathreinkogel in der Gemeinde Schiefing am Wörthersee und im „Vier-Seen-Tal“: Auf dem Grund des Keutschacher Sees fand man vor über 150 Jahren Reste einer jungsteinzeitlichen Pfahlbausiedlung, die seit 2011 Teil des UNESCO-Welterbes „Prähistorische Pfahlbauten um die Alpen“ ist. Der See liegt in der Gemeinde Keutschach, die mit dem hundert Meter hohen hölzernen Aussichtsturm auf dem Pyramidenkogel auch einen einzigartigen Rundblick auf Kärnten bietet.

Urgeschichtlich erstaunlich ist auch die Gemeinde Rosegg am westlichen Eingang ins südlich der Drau/Drava gelegene Rosental/Rož: Keltische Stammesmitglieder besiedelten ab ca. 800 v. Chr. das Tal und hinterließen das größte bekannte Gräberfeld im Ostalpenraum. Einige der ursprünglich rund 500 Hügelgräber sind in der „Keltenwelt“ in Frög/Breg zu besichtigen. Inmitten eines Tierparks, der von den Eigentümern des Schlosses Rosegg betrieben wird, befinden sich außerdem die Ruinen der Burg Rosegg.

Der landschaftliche Charme des Rosentales liegt in der Wechselwirkung zwischen den Karawanken im Süden und den Windungen des breiten Tales der Lebensader Drau/Drava. Reizvolle Nebentäler sind unter anderem das Bärental/Rute mit dem 2.237 Meter hohen Hochstuhl als höchstem Berg der Karawanken und das Bodental/Poden mit beliebten Langlaufloipen im Winter. Das Loibltal/Brodi und der Loiblpass/Ljubelj sind die Verbindung in Richtung Slowenien. Am Weg zur Grenze liegt der Eingang zur Tschepaschlucht/Čepa, in der Wasserfälle und Felswände einander an landschaftlicher Dramatik überbieten.

Im Rosental und im östlich daran anschließenden Jauntal/Podjuna leben die meisten Kärntner Sloweninnen und Slowenen, deshalb befinden sich hier die meisten zweisprachigen Orte. Seit 2010 gehören slowenische Flur- und Hofnamen zum immateriellen Kulturerbe der UNESCO, ebenso wie das Büchsenmacherhandwerk in Ferlach. Ferlach ist der Hauptort des Rosentales, wo man die seit Jahrhunderten gepflegte Waffenschmiedekunst nicht nur im Museum bestaunen, sondern in der Schule für Waffentechnik, Goldschmiede- und Gravierkunst auch erlernen kann.

V Gospe Sveti se je na posestvu Tonhof uveljavil manjši center za sodobno kulturo, ki sta ga ustanovila skladatelj in kulturni mecen Gerhard Lampersberg in njegova žena, pevka Maja Lampersberg. V njem sta od šestdesetih let prejšnjega stoletja podpirala razvoj znanih avstrijskih umetnikov, vključno s pisateljem Petrom Turri-nijem, ki se je rodil v tem katedralnem mestu. S katedralo z dvema zvonikoma iz 15. stoletja in s Koroškim muzejem na prostem občina Gospa Sveta hrani tudi dve pomembni zgodovinski bogastvi.

Še dlje v zgodovino se je mogoče ozreti pri Hiši arheologije na Jerberku v občini Škofiče ob Vrbskem jezeru in v Dolini štirih jezer. Na dnu Hodiškega jezera so namreč pred več kot 150 leti našli ostanke kolišča iz mlajše kamene dobe, ki je od leta 2011 del Unescove svetovne dediščine Prazgodovinska kolišča okoli Alp. Jezero je del občine Hodiše, ki s sto metrov visokim lesenim razglednim stolpom na Jedrovci ponuja tudi edinstven razgled na Koroško.

Prazgodovinsko osupljiva je tudi občina Rožek ob zahodnem vstopu v Rož, ki se razteza južno od Drave: dolino so približno leta 800 pr. n. št. naselili pripadniki keltskih plemen in v njej za sabo pustili največje znano grobišče v vzhodnih Alpah. Nekaj od prvotno okoli 500 gomil si je mogoče ogledati v Keltski vasi na Bregu. Sredi živalskega vrta, za katerega skrbijo lastniki dvorca Rožek, so tudi ruševine gradu Rožek.

Krajinski čar Roža je v vzajemnem učinkovanju Karavank na jugu in zavojev široke doline reke Drave. Mikavni stranski dolini sta med drugim Rute z 2.237 metrov visokim Stolom kot najvišjo goro Karavank in Poden s priljubljenimi potmi za tek na smučeh. Brodi in Ljubelj sta povezava v smeri Slovenije. Na poti proti meji je vhod v sotesko Čepo, v kateri slapovi in skalne stene kar tekmujejo v krajinski dramatiki.

Večina koroških Slovencev živi v Rožu in sosednji Podjuni, zato je tu večina dvojezičnih krajev. Slovenska ledinska in hišna imena so od leta 2010 del nesnovne kulturne dediščine Unesca, kar velja tudi za puškarsko obrt v Borovljah. Borovlje so središče Roža, kjer umetnosti orožarstva, ki so jo gojili stoletja, ni mogoče občudovati le v muzeju, temveč se je lahko učite tudi v srednji šoli za tehniko orožja, zlatarstvo in graviranje.

A Maria Saal è sorto il "Tonhof", piccolo centro dedicato alla cultura contemporanea, fondato dal compositore e mecenate Gerhard Lampersberg insieme alla moglie, la cantante Maja Lampersberg, i quali sin dagli anni '60 del secolo scorso hanno sostenuto la carriera di noti artisti austriaci, fra cui anche lo scrittore Peter Turrini, che trascorse la sua infanzia a Maria Saal. Il comune custodisce inoltre due gioielli storici di particolare rilevanza: il duomo a due torri di Maria Saal risalente al 15° secolo e il Kärntner Freilichtmuseum (museo all'aria aperta della Carinzia).

Nella casa dell'archeologia sul Kathreinkogel nel comune di Schiefeling am Wörthersee e nella "Vier-Seen-Tal" (valle dei quattro laghi) si viaggia ancora più indietro nel tempo: sul fondo del lago di Keutschach, oltre 150 anni fa, furono ritrovati dei resti di palafitte del Neolitico che dal 2011 costituiscono parte del patrimonio mondiale dell'UNESCO denominato "Siti palafitticoli preistorici attorno alle Alpi". Il lago si trova nel comune di Keutschach che con la sua torre panoramica in legno che s'erge per 100 metri sul Pyramidenkogel offre anche una splendida vista a 360° sulla Carinzia.

Dal punto di vista preistorico desta stupore anche il comune di Rosegg all'ingresso occidentale della valle Rosental a sud della Drava: a partire dall'800 a.C. circa alcuni membri di tribù celtiche si insediarono nella valle, lasciando una delle più grandi necropoli note nell'area delle Alpi orientali. Alcuni dei tumuli (in origine circa 500) sono visitabili oggi nel "Keltenwelt" (Mondo dei Celti) a Frög. Al centro del parco faunistico gestito dai proprietari del castello di Rosegg, si trovano anche le rovine dell'antico castello.

Il fascino paesaggistico della valle Rosental risiede nell'interazione fra le Caravanche a sud e l'ampia vallata disegnata dalle anse della Drava, linfa vitale di quest'area. Fra le valli secondarie degne di nota vi sono la Bärenental con il Hochstuhl, con i suoi 2.237 metri il monte più alto delle Caravanche, e la Bodental con le apprezzate piste di sci da fondo d'inverno. La Loibltal e il passo Loiblpass costituiscono il collegamento in direzione della Slovenia. Verso il confine vi è l'ingresso alla forra Tscheppaschlucht, dove cascate e pareti rocciose si alternano in un incredibile gioco scenografico naturale.

Nella Rosental e nella Jauntal confinante a est risiede la maggior parte degli sloveni carinziani; di conseguenza vi è il maggior numero di località bilingue. Dal 2010 i toponimi sloveni sono stati dichiarati patrimonio culturale immateriale dell'UNESCO, così come l'artigianato degli armaioli di Ferlach. Questa è la località principale della valle Rosental, dove non solo si può ammirare nel museo l'arte degli armaioli coltivata qui da secoli, ma la si può anche apprendere nella scuola dedicata che propone anche corsi di oreficeria e incisione.

In Maria Saal, a small centre of contemporary culture has grown on the Tonhof, for many years the property of composer and arts patron Gerhard Lampersberg and his wife, singer Maja Lampersberg. The couple first began supporting Austrian artists in the 1960s, among them author Peter Turrini, also a native of Carinthia. With the double-towered cathedral of Maria Saal, dating from the 15th century, and the Carinthian Open Air Museum, the town is home to two important historic treasures.

The Haus der Archäologie on the Kathreinkogel in the municipality of Schiefeling am Wörthersee and the "Valley of Four Lakes" look even further back into history. More than 150 years ago, remnants of Neolithic pile dwellings were found on the bottom of Lake Keutschach. They became part of the UNESCO world heritage category "Prehistoric pile dwellings around the Alps" in 2011. The lake is located in the municipality of Keutschach, which also offers unique panoramic views of Carinthia thanks to its 100-metre-high wooden observation tower.

The municipality of Rosegg, located on the western entry point to the Rosen Valley (Rož in Slovenian) south of the Drau/Drava river, also has a fascinating link to prehistoric times: The valley was settled by Celtic tribes from approx. 800 BC, leaving behind the largest known burial ground in the eastern Alps. Some of the originally 500 burial mounds are exhibited at the Keltenwelt open-air museum in Frög/Breg. Then there is also the zoo, run by the owners of Rosegg Castle, which spreads out around the ruins of the old castle structure.

What makes the Rosen Valley particularly charming is the interplay between the Karawanken range in the south and the meandering Drau river, the valley's lifeline. Picturesque side valleys include the Bären Valley / Rute with the 2,237-metre-high Hochstuhl, the highest peak of the Karawanken range, and the Boden Valley / Poden, a popular winter destination thanks to its network of cross-country skiing routes. The Loibl Valley / Brodi and the Loibl Pass / Ljubelj link Carinthia with Slovenia. The entry point to the Tscheppa Gorge / Čepa, where waterfalls and rock faces try and outdo each other in dramatic impact, is located on the way towards the border.

The Rosen Valley and its neighbour to the east, the Jaun Valley / Podjuna, are home to the largest communities of Slovenian-speakers in Carinthia, and therefore also to the largest number of bilingual villages and towns. In 2010, Slovene field and house names in Carinthia were included in the UNESCO immaterial cultural heritage, as was the gunsmith's craft of Ferlach. Ferlach is the most important town of the Rosen Valley and has been a centre of gunsmithing for centuries. The skilful creations of the local gunsmiths may be admired in the town's museum, and their ancient craft is also taught in the local school of weapons engineering, jewellery and engraving.

Ebenfalls heimisch im Rosental ist die Kärntner oder Carnica-Biene, die aufgrund ihrer Anpassungsfähigkeit lange Winter wie heiße Sommer übersteht und als besonders friedlich gilt. Ihr und den 250 Imkern und Imkerinnen der Region ist in Kirschentheur ein eigenes Museum gewidmet.

Die meisten Gäste empfangen die Gemeinden am Wörthersee. Auch der mit 19,4 Quadratkilometern größte Kärntner See lebt von der malerischen Pracht der Karawanken in der Ferne. Die türkise Färbung des Wassers tut ihr Übriges zur Postkartenidylle. Am Südufer liegen die Orte Schiefing und Reifnitz sowie Maria Wörth mit der pittoresken Pfarrkirche am höchsten Punkt einer kleinen Halbinsel. Am Nordufer sind Krumpendorf, Pörschach und – schon im Bezirk Villach-Land gelegen – Velden die Ziele der Sommerfrischler. Villen im Wörthersee-Stil der Zeit um 1900, Promenaden, Buchten, Strandbäder, Wassersport und entsprechende Gastronomie und Hotellerie sind die äußeren Zeichen einer traditionsreichen Urlaubsdestination.

Im Bewerb der schönsten Badeseen steuert der Bezirk Villach-Land den Faaker See bei. Eingebettet in eine hügelige Landschaft und mit Blick auf den Mittagkogel/Kepa, den beherrschenden 2.145 Meter hohen Gipfel im westlichen Karawanken-Panorama, gilt er mit seiner blau-grünen Wasserfärbung als Smaragd unter den Kärntner Gewässern.

Mit dem westlichen Teil des Ossiacher Sees befindet sich ein weiterer beliebter Badesee im Zentralraum. An seinem Nordufer erhebt sich in der Gemeinde Treffen am Ossiacher See die mit Wanderwegen, einer Bergbahn und einem Skigebiet ausgestattete Gerlitzen Alpe bis auf rund 1.900 Meter Höhe. Etwas nördlich von Treffen lohnen gleich zwei kleine Ausflugsziele: ein Pilzmuseum und „Elli Riehls Puppenwelt“, wo mit rund 700 Stoffpuppen alte Bräuche und Szenen aus dem bäuerlichen Leben nachgestellt werden. Am Südufer des Ossiacher Sees, das schon zu Villach gehört, thront die Burg Landskron, mit Adler-Arena und „Affenberg“ ebenfalls ein touristischer Magnet.

Die Statutarstadt Villach/Beljak, die zugleich als Verwaltungssitz des Bezirkes Villach-Land fungiert, ist weit über Österreichs Grenzen hinaus für gleich zwei „fünfte Jahreszeiten“ berühmt: den Villacher Fasching und den Villacher Kirchtag. An der Drau und am Fuße des 2.167 Meter hohen Hausberges Dobratsch/Dobrač gelegen, punktet sie mit bereits recht südlichem Flair, einer hübschen Altstadt mit sehenswerten Bauten von der Gotik bis ins 19. Jahrhundert, einer gepflegten Kulturszene und einer technologisch geprägten Industrie. Die Bedeutung der schon in vorgeschichtlicher Zeit besiedelten Gegend als Verkehrsknotenpunkt beginnt, als die Römer an einer alten Fernstraße den Ort Santicum gründeten –

V Rožu je doma tudi kranjska čebela, ki zaradi svoje prilagodljivosti preživi dolge zime in vroča poletja ter velja za zelo mirno čebelo. Njej in 250 čebelarjem iz te regije je posvečen muzej v Kožentavri.

Večino gostov sprejmejo občine ob Vrbskem jezeru. Tudi to največje koroško jezero z 19,4 km² se kopa v slikovitem sijaju Karavank v daljavi. Njegova turkizno obarvana voda dodatno prispeva k idilični podobi kraja z razglednic. Na južnem bregu so kraji Škofiče, Ribnica in Otok s slikovito župnijsko cerkvijo na najvišji točki majhnega polotoka. Na severnem bregu so priljubljene destinacije letoviščarjev: Kriva Vrba, Poreče in – že v okraju Beljak dežela – Vrba. Vile v slogu Vrbskega jezera iz časa okoli leta 1900, sprehajališča, zalivi, kopališča, vodni športi ter ustrezna gastronomija in hotelirstvo so zunanji znaki počitniške destinacije z bogato tradicijo.

Med tekmece za najlepša kopališka jezera se zlahka uvršča Baško jezero iz okraja Beljak dežela. Obdan s hribovito pokrajino, pogledom na Kepo, dominanten 2.145 metrov visok vrh v zahodni panorami Karavank, in z modrozeleno barvo vode velja za smaragd med koroškimi vodami.

Naslednje priljubljeno kopališko jezero v osrednji Koroški je zahodni del Osojskega jezera. Na njegovi severni obali se nad občino Trebinja ob Osojskem jezeru na približno 1.900 metrih nadmorske višini vzpenja Osojščica s številnimi pohodniškimi potmi, kabinsko žičnico in smučiščem. Nekoliko severneje od Trebinje je vredno obiskati dve manjši izletniški točki: Gobarski muzej in Svet lutk Elli Riehl, kjer okoli 700 lutk iz blaga prikazuje običaje in prizore iz podeželskega življenja. Na južni obali Osojskega jezera, ki že pripada Beljaku, kraljuje grad Vajškra, ki z Areno orlov in Opičjo goro prav tako pritegne številne turiste.

Statutarno mesto Beljak, ki je hkrati upravni sedež okraja Beljak dežela, ima kar dva peta letna časa, znana daleč prek avstrijskih meja: beljaški pust in beljaški semenj ljudskih šeg in navad. Z lego ob Dravi in ob vznožju 2.167 metrov visoke gore Dobrač se ponaša že s precejšnjo mero južnega pridiha, s privlačnim starim mestnim jedrom in ogleda vrednimi zgradbami iz časa gotike do 19. stoletja. V mestu sta se razvili živahna kulturna scena in tehnološka industrija. Območje je bilo naseljeno že v prazgodovini, vlogo prometnega križišča pa je pridobilo, ko so Rimljani ob stari magistralni cesti zgradili kraj Santicum. V Beljaških Toplicah se je po delih t. i. rimske ceste še mogoče sprehoditi. Leta 878 se prvič omenja most čez Dravo, kot mesto pa je Beljak v listini prvič omenjen leta 1240. Od 19. stoletja dalje se v mesto stekajo pomembne železniške proge in danes tudi avtoceste, ki Avstrijo povezujejo s Slovenijo, Italijo in Nemčijo. Izčrpneje si je zgodovino Beljaka mogoče

Di casa nella Rosental è anche l'ape carnica che, grazie al proprio spirito d'adattamento, sopravvive ai lunghi inverni e alle torride estati, ed è considerata particolarmente pacifica. A Kirschentheuer un museo è dedicato a questa specie e ai 250 apicoltori operanti nella regione.

I comuni sul Wörthersee vantano il maggior numero di turisti. Anche il più grande lago della Carinzia (19,4 chilometri quadrati) risplende delle pittoresche ed imponenti Caravanche sullo sfondo. Il color turchese delle sue acque completa questo idillio da cartolina. Sulla sponda meridionale si trovano le località di Schiefeling e Reifnitz, oltre a Maria Wörth, con la pittoresca chiesa parrocchiale sul punto più alto di una piccola penisola. Le mete dei vacanzieri estivi sono invece sulla sponda settentrionale del lago a Krumpendorf, Pörtschach e Velden, quest'ultima già nel distretto di Villach-Land. Le ville costruite attorno al 1900 nel caratteristico stile del Wörthersee, le passeggiate, insenature, spiagge, gli sport acquatici e le strutture di ristorazione e alloggio ne fanno un'apprezzata destinazione turistica di lunga tradizione.

Fra i laghi balneabili più belli il distretto di Villach-Land eccelle con il Faaker See. Incastonato in un paesaggio collinare con vista sul Mittagskogel, la vetta di 2.145 metri che domina il panorama occidentale delle Caravanche, questo lago, con le sue splendide sfumature blu-verdi, è considerato un vero gioiello fra i laghi carinziani.

Un altro lago balneabile assai apprezzato nell'area centrale è la parte occidentale del lago di Ossiach. Sulla sua sponda settentrionale, nel comune di Treffen am Ossiacher See, s'erge la Gerlitzen Alpe fino a circa 1.900 metri d'altitudine, con sentieri escursionistici, una funivia e una stazione sciistica. Poco più a nord di Treffen vi sono due piccole attrazioni: un museo dei funghi e l'"Elli Riehls Puppenwelt" (mondo delle bambole di Elli Riehl) dove circa 700 bambole in stoffa riproducono antiche usanze e scene di vita contadina. Sulla sponda meridionale del lago di Ossiach, appartenente già alla città di Villach, troneggia il castello di Landskron, altra attrazione turistica con l'arena delle aquile e il monte delle scimmie ("Affenberg").

La città statutaria di Villach che funge al contempo da sede amministrativa del distretto di Villach-Land, è nota ben oltre i confini dell'Austria per ben due eventi da non perdere: il Villacher Fasching (carnevale) e il Villacher Kirchtag (sagra popolare). Lungo la Drava e ai piedi del monte Dobratsch (2.167 metri), la città spicca per il fascino simil-mediterraneo, un delizioso centro storico con edifici di pregio, dal gotico al 19° secolo, una fervida vita culturale e un'industria d'impronta tecnologica. L'importanza quale nodo stradale dell'area popolata già nella preistoria inizia con i Romani che fondarono la località di Santicum lungo un'antica strada di comunica-

The Rosen Valley is home to the Carniolan honeybee, known for its peaceful nature and its adaptability that allows it to weather long winters and hot summers. A separate museum in Kirschentheuer is dedicated to the bee and the region's 250 beekeepers.

The communities around the shores of Lake Wörth register the highest number of visitors. Lake Wörth, Carinthia's largest body of water with a surface area of 19.4 square kilometres, owes its picture-postcard setting partly to the splendid backdrop of the Karawanken range, with its turquoise-coloured waters completing the idyll. The villages of Schiefeling and Reifnitz as well as Maria Wörth with its picturesque parish church at the highest point of a small peninsula are located on the southern shore. On the north shore, Krumpendorf, Pörtschach and Velden, the latter of which already belongs to the district of Villach, are popular destinations for summer holidaymakers. Villas in the distinctive style of Lake Wörth from around 1900, promenades, bays, lidos, water sports facilities and of course a wide range of hotels and restaurants are the outward signs of a holiday destination with a long tradition.

When it comes to Carinthia's most beautiful swimming lakes, the district of Villach-Land has an ace up its sleeve with beautiful Lake Faak. Embedded in a hilly landscape and with a view of the Mittagskogel/Kepa, with its 2,145 metres the dominating peak of the western Karawanken range, it is known as the "emerald" among Carinthia's lakes, thanks to its blue-green waters.

The western part of Lake Ossiach is yet another popular bathing lake in the central region. On its northern shore lies Treffen am Ossiacher See, where the Gerlitzen Alpe awaits with hiking routes, a cable car line and a ski resort at an altitude of 1,900 metres. North of Treffen, two smaller day trip destinations beckon: a mushroom museum and "Elli Riehls Puppenwelt", where ancient customs and scenes from rural life are recreated using 700 textile dolls. On the southern shore of Lake Ossiach, which is already part of the district of Villach, thrones Landskron Castle with its bird of prey show and the "Monkey Mountain", a magnet for tourists.

The chartered city of Villach/Beljak, which is also the administrative seat of the district of Villach-Land, is famous far beyond the borders of Austria for its "fifth seasons": the "Villacher Fasching" carnival and the "Villacher Kirchtag" festival. Situated on the Drau river, at the foot of its local mountain, the Dobratsch/Dobrač, Villach has a southern flair, a picturesque old town with impressive buildings that range from Gothic to the 19th century, a rich cultural scene and high-tech industry. The region was settled even during prehistoric times and became important as a

in Warmbad-Villach ist der sogenannte „Römerweg“ streckenweise begehbar. 878 wird erstmals eine Brücke über die Drau erwähnt, als Stadt wird Villach im Jahr 1240 beurkundet. Seit dem 19. Jahrhundert laufen hier wichtige Bahnlinien und mittlerweile auch Autobahnen zusammen, die Österreich mit Slowenien, Italien und Deutschland verbinden. Ausführlich erzählt wird die Villacher Geschichte im großzügig gestalteten Stadtmuseum in einem Renaissance-Gebäude der Altstadt.

Ebenfalls am Fuße des Dobratsch liegen die Untergailtaler Gemeinden Nötsch/Čajna und Arnoldstein/Podklošter. Nötsch ist kulturell bedeutend durch das Museum des Nötscher Kreises rund um die Maler Franz Wiegele, Sebastian Isepp, Anton Kolig und Anton Mahringer. Es ist untergebracht in Wiegeles Geburtshaus, der Bäckerei Wiegele, und damit das wohlriechendste Museum weit und breit. In der Dreiländereck-Gemeinde Arnoldstein und umliegenden Orten lebt das traditionelle Gailtaler Kufenstechen weiter. Zum kulturellen Zentrum hat sich hier die mittlerweile revitalisierte Ruine der einst mächtigen Klosterburg Arnoldstein entwickelt.

In der Gemeinde Wernberg liegt auf einem Felsen nordwestlich von Velden am Wörthersee ein weiteres Kloster: Das in Teilen aus der Renaissance stammende Schloss Wernberg wurde erst im 20. Jahrhundert von den Missionsschwestern vom Kostbaren Blut erworben, die hier heute ein freundliches Bildungs- und Gästehaus betreiben. Mit Ausstellungen, Konzerten und einem romantischen Landschaftspark ist das nahegelegene Schloss Damtschach ein lebendiger Schauplatz für die Kunst.

Montangeschichtlich Interessierte kommen im Bleiberger Hochtal auf ihre Kosten, wo 1993 der letzte Stollen des Zink- und Bleiabbaus geschlossen wurde. Der wirtschaftliche Verlust wird zum Teil aufgefangen durch Bad Bleibergs Qualität als Luft- und Thermalkurort sowie durch die bergbaulichen Erlebnismuseen Terra Mystica und Terra Montana.

Der sogenannte „Weg des Buches“, der schon in Agoritschach südlich von Arnoldstein beginnt, führt über Bad Bleiberg, die Gemeinden Stockenboi, Paternion, Fresach und Arriach nach Afritz am See und Feld am See. Der Themenwanderweg folgt den Pfaden von Schmugglern, die während der Gegenreformation Luther-Bibeln zu den Protestanten brachten, die ihren Glauben trotz des Verbotes im Geheimen weiterlebten. Von der wechselvollen Geschichte der Reformation in Kärnten erzählen das evangelische Diözesanmuseum in Fresach, bescheidene Bethäuser und viele Kirchen dieser Gemeinden. Die Vier-Evangelisten-Kirche im abgelegenen Arriach gilt als die größte evangelische Kirche des Bundeslandes und bietet gut 650 Personen Platz, obwohl die Gemeinde gerade einmal doppelt so viele Menschen zählt.

ogledati v širokopotezno zastavljenem Mestnem muzeju, ki domuje v renesančni zgradbi v starem delu mesta.

Prav tako ob vznožju Dobrača v Spodnji Ziljski dolini najdemo občini Čajna in Podklošter. S kulturnega vidika je Čajna pomemben kraj, saj je tu muzej Čajnskega kroga, zbranega okoli slikarjev Franca Wiegeleja, Sebastiana Iseppa, Antona Koliga in Antona Mahringerja. Postavljen je v Wiegelejevi rojstni hiši, Pekarni Wiegele, zaradi česar je to muzej z najlepšimi vonjavami daleč naokoli. V občini Podklošter na tromeji in v okoliških mestih ohranjajo tradicionalno ljudsko igro ziljsko štehvanje. Zdaj obujena razvalina nekoč mogočnega samostanskega gradu Podklošter se je razvila v kulturno središče.

V občini Vernberk stoji na skalah severozahodno od Vrbe ob Vrbskem jezeru še en samostan: grad Vernberk, ki deloma izvira iz renesanse, šele v 20. stoletju pa je prešel v roke misijonskih sester predragocene krvi, ki danes tukaj vodijo prijazno prireditveno in izobraževalno središče in gostišče. Bližnji grad Domačale je z razstavami, koncerti in romantičnim krajinskim parkom živahno prizorišče umetnosti.

Tisti, ki jih zanima rudarska zgodovina, pridejo na svoj račun v Plajberški dolini, kjer so leta 1993 zaprli zadnji rov tamkajšnjega rudnika cinka in svinca. Gospodarsko izgubo delno izravnavajo klimatsko in termalno zdravilišče v Plajberku pri Beljaku ter razstavna rudnika Terra Mystica in Terra Montana.

V Zagoričah, južno od Podkloštra se začne pot knjige in vodi od Plajberka pri Beljaku, občine Štokboj, Špaterjana, Breze in Arriacha do krajev Zobrcce in Feld am See. Tematska pohodna pot sledi poti tihotapcev, ki so v času protireformacije prinašali Lutrovo Biblijo protestantom, ki so kljub prepovedi na skrivaj naprej živeli svojo vero. O burni zgodovini reformacije na Koroškem pričajo Evangeličanski škofijski muzej v Brezah, skromne molilnice in številne cerkve v teh župnijah. Cerkev štirih evangelistov v odročnem Arriachu velja za največjo evangeličansko cerkev v deželi in lahko sprejme nad 650 ljudi, čeprav jih v občini živi le ravno dvakrat toliko.

zione. A Warmbad-Villach è possibile percorrere a tratti la cosiddetta "via romana". Nel 878 fonti scritte citano per la prima volta un ponte sulla Drava, mentre la prima menzione della città di Villach risale al 1240. Dal 19° secolo la città è punto d'incrocio fra importanti linee ferroviarie e nel frattempo anche di autostrade che uniscono l'Austria a Slovenia, Italia e Germania. La storia di Villach è narrata in dettaglio nel vasto museo civico ospitato in un edificio rinascimentale del centro storico.

Sempre ai piedi del Dobratsch si trovano i comuni della bassa valle della Gail Nötsch e Arnoldstein. Nötsch è importante in ambito culturale per il museo del Nötscher Kreis cui appartenevano i pittori Franz Wiegele, Sebastian Isepp, Anton Kolig e Anton Mahringer. Il museo si trova all'interno della casa natia di Wiegele, del panificio Wiegele, ed è quindi il museo dal miglior profumo di pane e dolci che ci sia! Ad Arnoldstein, "comune dei tre Paesi", e nelle località limitrofe rivive ancora la tradizionale usanza dei cavalieri "Kufenstechen" della valle della Gail. Le rovine oggi ristrutturare dell'antico e un tempo potente monastero di Arnoldstein ospitano oggi un centro culturale.

Nel comune di Wernberg, s'erge su una roccia a nord-ovest di Velden am Wörthersee, un altro convento: il castello di Wernberg che vanta alcune sezioni d'epoca rinascimentale, fu acquistato nel 20° secolo dalle suore missionarie del preziosissimo sangue che vi gestiscono oggi un accogliente centro di formazione e alloggio. Il vicino castello di Damtschach è un vivace palcoscenico d'arte grazie a mostre, concerti e un romantico parco paesaggistico.

Gli appassionati di miniere potranno visitare l'alta valle di Bleiberg, dove nel 1993 fu chiusa l'ultima galleria adibita all'estrazione di zinco e piombo. La perdita economica è compensata in parte dalla località di Bad Bleiberg, nota stazione climatica e termale nonché dai musei minerari Terra Mystica e Terra Montana.

Il cosiddetto "sentiero del libro" che inizia già ad Agoritschach, a sud di Arnoldstein, attraversa Bad Bleiberg, i comuni di Stockenboi, Paternion, Fresach e Arriach fino ad arrivare ad Afritz am See e Feld am See. Il sentiero tematico segue il percorso dei trafficanti che durante la Controriforma portavano le bibbie di Lutero ai protestanti che continuavano a coltivare il loro credo in incognito a dispetto del divieto. La storia variegata della Riforma in Carinzia è narrata dal museo diocesano evangelico di Fresach, modeste case di preghiera e dalle molteplici chiese presenti in questi comuni. La chiesa dei quattro evangelisti nell'isolata località di Arriach è considerata la chiesa evangelica più grande di tutta la Carinzia e può ospitare fino a 650 persone, sebbene il comune conti appena il doppio degli abitanti.

transport junction when the Romans established the village of Santicum along an ancient trail, parts of which are still accessible today as the "Römerweg" in Warmbad-Villach. A bridge across the Drau river was first mentioned in 879 AD; the city of Villach in 1240 AD. Villach has been an important railway junction since the 19th century. Today, it is also a point of convergence for motorways linking Slovenia, Italy and Germany. The history of Villach is retold in the generously dimensioned city museum, located in a Renaissance museum in the old town.

The two Lower Gail Valley municipalities of Nötsch/Čajna and Arnoldstein/Podklošter are situated at the foot of the Dobratsch. Nötsch is of cultural importance thanks to the museum of the Nötsch Circle that included artists Franz Wiegele, Sebastian Isepp, Anton Kolig and Anton Mahringer. The museum is located in the house of Wiegele's birth, also home to the Wiegele bakery, making it the most delicious-smelling museum far and wide! The Gail Valley tradition of "Kufenstechen" lives on in Arnoldstein, located in the three-nation triangle, and in the surrounding villages. The ruins of the formerly imposing fortified monastery of Arnoldstein have been renovated and have developed into a cultural centre.

Another monastic building is located in Wernberg, on a rock north-west of Velden am Wörthersee: Wernberg Castle, which partly dates from Renaissance times, was purchased by the Missionary Sisters of the Precious Blood in the 20th century. Today, the order runs a friendly educational centre and guest house. Nearby Damtschach Castle is a lively cultural hub, thanks to the many exhibitions and concerts that take place here, and to its romantic landscaped park.

Those interested in the history of mining should head to the high valley of Bleiberg, where zinc and lead mining continued until 1993. The economic impact of the mine closures on the wider region was partially mitigated by Bad Bleiberg's status as a thermal and climatic spa town as well as the Terra Mystica and Terra Montana show mines.

The so-called "Book Trail" that starts south of Arnoldstein, in Agoritschach, leads through Bad Bleiberg, the municipalities of Stockenboi, Paternion, Fresach and Arriach all the way to Afritz am See and Feld am See. The path follows the trail of smugglers who supplied Protestants with Lutheran Bibles during the counter-reformation, when Protestants had to practise their faith in secret. The Protestant Diocesan Museum in Fresach as well as the modest-looking prayer houses and many churches of these municipalities tell the changeable story of the Reformation in Carinthia. The Four-Evangelists Church in the somewhat remote village of Arriach is considered the largest Protestant church in the province and accommodates up to 650 people, about half the size of the population of the entire municipality.

In den 19 Gemeinden des Bezirks Klagenfurt-Land leben rund 59.500 Einwohner und Einwohnerinnen, in den ebenfalls 19 Villach-Land-Gemeinden nicht ganz 65.000. Zusammen mit den etwas über 100.000 Klagenfurtern und den gut 62.000 Villachern bewohnen also rund 287.000 Menschen den Zentralraum, das ist etwa die Hälfte der Kärntnerinnen und Kärntner. Rund um den Wörthersee und in den anderen angeführten Fremdenverkehrszentren ist der Tourismus ein wirtschaftlich bedeutender Zweig. In Klagenfurt- und Villach-Land sind Mineralölverarbeitung, Holzverarbeitende, chemische und pharmazeutische Industrie die bedeutendsten Produktionszweige, in den Städten Villach und Klagenfurt kommen die Bereiche Elektronik und Technologie dazu.

Zu den größten Arbeitgebern zählen in Klagenfurt die Konzerne Siemens, Philips und Magna, die Getränkeproduzenten Pago und Stroh, die Kärntner Elektrizitätsgesellschaft, die Stadtgemeinde mit den Stadtwerken und der Energie Klagenfurt sowie das Land Kärnten. Eine Sonderstellung nimmt der neben der Alpen-Adria-Universität gelegene Lakeside Science & Technology Park ein, wo mittlerweile über sechzig Unternehmen und Forschungseinrichtungen vor allem im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologien forschen und arbeiten. Die meisten Beschäftigten im Bezirk Klagenfurt-Land arbeiten bei Waffenproduzent Glock in Ferlach, Maschinenbau Kostwein (u. a. in Ferlach und Maria Saal) und in der Bäckerei Wienerroither in Pörschach.

Die größten Arbeitgeber in Villach sind die Infineon Technologies AG, die Betriebe des tpv Technologieparks Villach (zukünftig VISTA – Villach Science and Technology Area), Schleifmittel- und Trennscheibenerzeuger 3M, Elektrokorund-Produzent Imerys, Regelventilhersteller Flowserve, Lackproduzent Henelit, Auftragsfertiger ABC, Ortner-Reinraumtechnik und auch hier die Stadt selbst. In Villach-Land sind die Industriemineralien-Produktion Omya in Gummern, das Entsorgungs- und Recycling-Unternehmen Seppele mit Sitz in Feistritz an der Drau, Fenster-, Fassaden- und Portale-Bauer Strussnig in Einöde und Spezialchemie-Produzent Evonik in Weißenstein die größten Arbeitgeber.

V 19 občinah okraja Celovec dežela živi približno 59.500 prebivalcev, v 19 občinah okraja Beljak dežela pa nekaj manj kot 65.000. Z nekaj več kot 100.000 prebivalci Celovca in nad 62.000 prebivalci Beljaka živi v osrednji Koroški okoli 287.000 ljudi, kar je približno polovica Korošcev. Okoli Vrbskega jezera in v drugih omenjenih turističnih središčih je turizem pomembna gospodarska panoga. V okrajih Celovec dežela in Beljak dežela so najpomembnejše proizvodne panoge proizvodnja naftnih derivatov, lesnopredelovalna, kemična in farmacevtska industrija, v Beljaku in Celovcu pa še elektronika in tehnologija.

Med največje delodajalce v Celovcu sodijo skupine Siemens, Philips in Magna, proizvajalca pijač Pago in Stroh, Koroška elektroenergetska družba, občina s komunalnim podjetjem Stadtwerke in energetske podjetje Energie Klagenfurt ter dežela Koroška. Posebno mesto zaseda Znanstveni in tehnološki park Lakeside, ki se nahaja poleg Alpsko-jadranske univerze, saj v njem medtem raziskuje in deluje več kot šestdeset podjetij in raziskovalnih inštitutov, zlasti na področju informacijsko-komunikacijske tehnologije. Večina zaposlenih v okraju Celovec dežela dela za proizvajalca orožja Glock v Borovljah, v strojogradnji za podjetje Maschinenbau Kostwein (med drugim v Borovljah in Gospe Sveti) in v pekarni Wienerroither v Porečah.

Največji delodajalci v Beljaku so Infineon Technologies AG, podjetja v tehnološkem parku tpv Beljak (ki bo v prihodnje znan pod imenom VISTA Villach Science and Technology Area), proizvajalec brusnih in rezalnih plošč 3M, proizvajalec elektrokorunda Imerys, proizvajalec regulacijskih ventilov Flowserve, proizvajalec barv in lakov Henelit, pogodbeni proizvajalec ABC, tehnologija čistih prostorov Ortner in mestna uprava. V okraju Beljak dežela so največji delodajalci podjetje za proizvodnjo industrijskih rudnin Omya v Gummernu, podjetje za ravnanje z odpadki in recikliranje Seppele s sedežem v Bistrici ob Dravi, podjetje za izdelavo oken, fasad in portalov Strussnig v Einödeju ter proizvajalec posebnih kemikalij Evonik v Belšaku.

Nei 19 comuni del distretto di Klagenfurt-Land vivono circa 59.500 abitanti, mentre negli altrettanti 19 comuni di Villach-Land ve ne sono quasi 65.000. L'area centrale conta pertanto circa 287.000 abitanti, compresi quelli di Klagenfurt (poco più di 100.000) e di Villach (62.000), pari a circa la metà di tutti gli abitanti della Carinzia. Attorno al Wörthersee e negli altri centri turistici, quello del turismo rappresenta un importante settore economico. Nei distretti di Klagenfurt-Land e Villach-Land i principali settori produttivi comprendono la raffinazione del petrolio, l'industria chimica, farmaceutica e della lavorazione del legno, mentre nelle città di Villach e Klagenfurt vi si aggiungono i settori dell'elettronica e della tecnologia.

Si annoverano fra i principali datori di lavoro di Klagenfurt i gruppi Siemens, Philips e Magna, i produttori di bevande Pago e Stroh, l'azienda elettrica Kärntner Elektrizitätsgesellschaft, il comune con le aziende d'approvvigionamento Stadtwerke ed Energie Klagenfurt nonché il Land della Carinzia. Degno di nota è inoltre il parco tecnologico accanto all'Università Alpe Adria "Lakeside Science & Technology Park", dove oggi praticano ricerca e lavorano oltre sessanta aziende e istituti di ricerca soprattutto nel campo delle tecnologie informatiche e delle comunicazioni. La maggior parte degli occupati del distretto di Klagenfurt-Land lavora per il produttore di armi Glock a Ferlach, nell'azienda di costruzione di macchinari Kostwein (con sedi a Ferlach e Maria Saal) e nel panificio Wienerroither di Pörschach.

I principali datori di lavoro a Villach sono Infineon Technologies AG, le aziende del parco tecnologico tpv Villach (in futuro VISTA – Villach Science and Technology Area), il produttore di mole abrasive e dischi da taglio 3M, il produttore di corindone artificiale Imerys, il produttore di valvole di regolazione Flowserve, il produttore di vernici Henelit, il produttore per conto terzi ABC, il produttore di tecnologie per camere bianche Ortner e anche qui la città stessa. Nel distretto di Villach-Land i principali datori di lavoro sono il produttore di minerali industriali Omya a Gummern, l'azienda di smaltimento e riciclaggio Seppele con sede a Feistritz an der Drau, il costruttore di finestre, facciate e portoni Strussnig a Einöde e il produttore di specialità chimiche Evonik a Weißenstein.

The district of Klagenfurt-Land consists of 19 municipalities, home to approximately 59,500 inhabitants. Villach-Land, also made up of 19 municipalities, has a population of just under 65,000. Add the populations of Klagenfurt (100,000) and of Villach (62,000), and the total population of the central region is 287,000 – around half of the total number of inhabitants of Carinthia. Tourism is an important source of income around Lake Wörth and the region's other touristic centres. In Klagenfurt-Land and Villach-Land, the most important production sectors are mineral oil processing and the chemical and pharmaceutical industry. Electronics and technology are also important revenue streams for the cities of Villach and Klagenfurt.

Among Klagenfurt's largest employers are Siemens, Philips, Magna, drinks manufacturers Pago and Stroh, the Carinthian Electricity Board, the Council with its public utilities and Energy Board, and the Province of Carinthia itself. Klagenfurt also has the Lakeside Science & Technology Park, located next to the Alpen-Adria-Universität, where more than sixty companies engage in R&D, in particular in information and communication technology. Most of the employees in the district of Klagenfurt-Land work for weapons producer Glock in Ferlach, mechanical engineering company Maschinenbau Kostwein (with sites in Ferlach and Maria Saal, among others) and the Wienerroither bakery in Pörschach.

Villach's largest employers are Infineon Technologies AG, the companies of the tpv Technologieparks Villach (in future: VISTA – Villach Science and Technology Area), abrasives and disc sanders producer 3M, electro-corundum producer Imerys, control valve producer Flowserve, varnish producer Henelit, contract manufacturer ABC, clean room technology provider Ortner, and again the city council. In the district of Villach-Land, the main economic players include Omya, an industrial mineral producer based in Gummern, waste disposal and recycling company Seppele, based in Feistritz and der Drau; Strussnig in Einöde, manufacturer of windows, facades and portals; and Evonik, producer of specialty chemicals seated in Weißenstein.



Dobratsch | Dobrač | Dobratsch | Dobratsch

Blick von der Villacher Alpe, die im Sprachgebrauch der Einheimischen Dobratsch heißt, auf die Julischen Alpen in Slowenien und Italien

Pogled z beljaške planine, ki je med domačini znana kot Dobrač, na Julijske Alpe v Sloveniji in Italiji

Vista dall'Alpe di Villach, che i residenti chiamano anche monte Dobratsch, sulle Alpi Giulie di Slovenia e Italia

View from the Villacher Alpe (referred to as "Dobratsch" by the locals) across the Julian Alps and into Slovenia and Italy





Dobratsch | Dobrač | Dobratsch | Dobratsch

Der Hausberg der Villacher, der den Südwesten des Kärntner Zentralraums prägt, wurde 2002 zum ersten Naturpark des Bundeslandes ernannt.

Lokalno goro Beljačanov, ki krasi podobo osrednje Koroške, so leta 2002 razglasili za prvi naravni park zvezne dežele.

Il monte degli abitanti di Villach per eccellenza, che caratterizza la parte sud-occidentale dell'area centrale della Carinzia, è stato proclamato nel 2002 il primo parco naturale della regione.

The local mountain of Villach and a distinctive presence in the southwestern central region of Carinthia, was designated the first Nature Park in the province in 2002.





Gerlitze | Osojščica | Gerlitze | Gerlitze

Die nördlich von Villach gelegene Gerlitzen Alpe erreicht man über drei Mautstraßen sowie über eine Seilbahn von Annenheim am Ossiacher See aus.

Do Osojščice severno od Beljaka je mogoče priti po treh cestah, na katerih se plačuje cestnina, in s kabinsko žičnico z izhodiščem v Annenheimu pri Osojskem jezeru.

La Gerlitzen Alpe a nord di Villach è raggiungibile percorrendo tre strade a pedaggio o una funivia che parte da Annenheim sul lago di Ossiach.

Gerlitzen Alpe, situated north of Villach, may be reached by three toll roads and a cable car that starts in Annenheim on the shore of Lake Ossiach.



Landskron | Vajškra | Landskron | Landskron

Auf der Burg Landskron in Villach befindet sich eine Greifvogelwarte mit täglichen Flugvorführungen und ganz in der Nähe der Affenberg, auf dem über 160 Japanmakaken leben.

Na gradu Vajškra v Beljaku je postaja za proučevanje ptic ujed, kjer je vsak dan mogoče občudovati ptice v letu, čisto blizu pa še Opičja gora z več kot 160 japonskimi makaki.

Il castello di Landskron a Villach ospita una falconeria con esibizioni giornaliere di voli d'aquile; nelle immediate vicinanze vi è il monte delle scimmie (Affenberg) su cui vivono oltre 160 macachi giapponesi.

Landskron Castle in Villach hosts daily birds of prey shows and is also home to "Monkey Mountain" with its 160 Japanese Macaques.



Feld am See | Feld am See | Feld am See | Feld am See

Der Afritzer See im Gegendtal in der Gemeinde Feld am See

Jezero Afritzer See v dolini Gegendtal v občini Feld am See

Il lago Afritzer See nella valle Gegendtal nel comune di Feld am See

Lake Afritz in the Gegend Valley in the municipality of Feld am See



Paternion | Špatrjan | Paternion | Paternion

Paternion im unteren Drautal wurde einst durch den Abbau von Eisen, Blei und sogar Gold reich, wie die städtischen Herrenhäuser in der Marktgemeinde heute noch bezeugen. Špatrjan v Spodnji Dravski dolini je nekoč obogatel z odkopavanjem železa, svinca in celo zlata, o čemer še danes pričajo gosposke hiše v tržni občini.

Un tempo Paternion nella bassa valle della Drava fu una città fiorente grazie all'estrazione di ferro, piombo e persino oro, di cui oggi sono ancora testimonianza le case signorili di questo comune mercato.

Back in the day, Paternion in the Lower Drau Valley became rich thanks to the iron, lead and gold that was mined here. The many formidable mansions in the town bear witness to its heyday.



Villach | Beljak | Villach | Villach

Die Bezirkshauptstadt zwischen Dobratsch und Drau: Blick über die Draubrücke hinweg in die sehenswerte Altstadt mit der Stadtpfarrkirche St. Jakob

Okrajno središče med Dobračem in Dravo: pogled prek mostu čez Dravo v lep stari del mesta z mestno župnijsko cerkvijo svetega Jakoba

Il capoluogo del distretto fra il monte Dobratsch e il fiume Drava: vista dal ponte sulla Drava verso l'affascinante centro storico con la chiesa parrocchiale di San Giacomo

The district capital between Dobratsch mountain and the Drau river: view across the Drau bridge into the beautiful old town, with the parish church of St. Jacob





Gailtal | Ziljska dolina | Valle della Gail | Gail Valley

Blick vom unteren Gailtal auf den Dobratsch

Pogled s Spodnje Ziljske doline na Dobrač

Vista dalla bassa valle della Gail verso il monte Dobratsch

View of Dobratsch mountain from the Lower Gail Valley



Gaital | Ziljska dolina | Valle della Gail | Gail Valley

In Nötsch im Gaital wird im Juli ein noch recht traditioneller Kirchtag gefeiert – getragen wird die originale Gaitaler Tracht.

V Čajni v Ziljski dolini julija praznujejo tradicionalni sejem ljudskih šeg in navad – nosijo originalno ziljsko nošo.

A luglio, Nötsch nella valle della Gail diventa palcoscenico di una sagra tradizionale che vede sfilare l'originale costume folcloristico locale.

Nötsch in the Gail Valley celebrates a traditional "Kirchtag" festival every July, with traditional costumes on display.



Faaker See | Baško jezero | Lago Faaker See | Lake Faak

Die „European Bike Week“ im September macht die Region rund um den Faaker See bei Motorrad-Fans weltweit bekannt.

Kraji okoli Baškega jezera so znani vsem ljubiteljem motorjev po svetu, saj tu septembra poteka Evropski motoristični teden.

A settembre, grazie all'“European Bike Week”, l'area attorno al lago Faaker See attira appassionati di moto provenienti da tutto il mondo.

The “European Bike Week” in September has made the region around Lake Faak a household name with motorbike fans all over the world.



Faaker See | Baško jezero | Lago Faaker See | Lake Faak

Der mit 2,2 Quadratkilometern fünftgrößte Kärntner See ist mit seinen seicht abfallenden Ufern das Ideal eines Badesees und motorbootfrei.

To peto največje koroško jezero, ki meri 2,2 km², je s svojimi nežno spuščajočimi se bregovi in prepovedjo motornih čolnov idealno kopališko jezero.

Con le sue basse sponde, il quinto lago più grande della Carinzia (2,2 chilometri quadrati) è ideale per nuotare in tranquillità senza la presenza di barche a motore.

Carinthia's fifth largest lake with a surface of 2.2 square kilometres and gently sloping shore, is an ideal bathing lake, also because it does not allow motorboats.



Maria Wörth | Otok | Maria Wörth | Maria Wörth

Die am Südüfer des Wörthersees gelegene Halbinsel mit der Winterkirche und der Pfarrkirche Mariä Himmelfahrt gab dem See seinen Namen.

Polotok na južni obali Vrbskega jezera z Zimsko cerkvijo in župnijsko cerkvijo Marijinega vnebovzetja, po kateri je jezero dobilo ime.

Il lago Wörthersee deve il proprio nome a questa penisola sulla sponda meridionale, con le chiese Winterkirche e il santuario di Mariä Himmelfahrt.

The peninsula located on the southern shore of the lake with the "Winter Church" of Mariä Wörth and the parish church of Mariä Himmelfahrt, gave Lake Wörth its name.



Maria Loretto | Maria Loretto | Maria Loretto | Maria Loretto

Die Bootsanlagestelle Maria Loretto in Klagenfurt am Wörthersee

Privez Maria Loretto v Celovcu ob Vrbskem jezeru

La banchina per le imbarcazioni Maria Loretto a Klagenfurt am Wörthersee

The Maria Loretto landing stage in Klagenfurt am Wörthersee



Klagenfurt am Wörthersee | Celovec ob Vrbskem jezeru | Klagenfurt am Wörthersee | Klagenfurt am Wörthersee

„For Forest“ im Wörthersee-Stadion im Herbst 2019: Das Kunstprojekt des Schweizer Klaus Littmann (nach einer Zeichnung von Max Peintner) war das bis dato größte in Österreich.

„For Forest“ na stadionu Vrbsko jezero jeseni 2019: umetniški projekt Švicarja Klause Littmanna (po skici Maxa Peintnerja) je bil doslej največji v Avstriji.

“For Forest” all’interno dello stadio Wörthersee nell’autunno del 2019: finora il più grande progetto artistico in Austria ad opera dello svizzero Klaus Littmann (su un disegno di Max Peintner)

“For Forest” in the Wörthersee stadium in autumn 2019: This art installation by Swiss artist Klaus Littmann, based on a drawing by Max Peintner, was the largest-ever art project in Austria to date.



Klagenfurt am Wörthersee | Celovec ob Vrbskem jezeru | Klagenfurt am Wörthersee | Klagenfurt am Wörthersee

Der Altstadtzauber ist ein alljährliches Musik- und Kleinkunst-Spektakel in der Innenstadt.

Čarobno staro mesto (Altstadtzauber) je vsakoletni spektakel glasbe in male umetnosti (t. i. kleinkunsta) v mestnem središču.

L'Altstadtzauber (magia del centro storico) è uno spettacolo di musica e cabaret che si svolge ogni anno nel centro storico.

Musicians and street artists congregate at the "Altstadtzauber" festival that takes place in the centre of Klagenfurt every year.



Maria Saal | Gospa Sveta | Maria Saal | Maria Saal

Der Dom zu Maria Saal mit dem „Oktogon“ des Karners (links im Bild) steht auf dem Gelände eines im 12. Jahrhundert gegründeten Kollegiatkapitels. Gut dreihundert Jahre später wurde die heutige Wallfahrtskirche, die einige kunsthistorische Schätze birgt, zu ihrer spätgotischen Gestalt und einer Wehranlage ausgebaut.

Katedrala v Gospe Sveta z Oktogonom, osmerokotno kostnico (na sliki levo), je bila zgrajena na zemljišču kolegiatnega kapitlja, ustanovljenega v 12. stoletju. Dobrih 300 let pozneje je današnja romarska cerkev, ki hrani več umetnostnozgodovinskih zakladov, dobila svojo poznogotsko obliko in obrambni sistem.



Il duomo di Maria Saal con l'ossario ottagonale (a sinistra nella foto) sorge sull'area di un capitolo collegiale fondato nel 12° secolo. Trecento anni più tardi l'attuale santuario, custode di alcuni tesori artistici, fu trasformato in impianto difensivo in stile tardo-gotico.

The abbey church of Maria Saal with the "octagon" of the charnel house on the left is situated on the premises of a collegiate chapter founded in the 12th century. Three hundred years later, the church was fortified and given a late Gothic makeover. Today, Maria Saal is a pilgrimage destination and harbours some art-historical treasures.



Keutschacher See | Hodiško Jezero | Lago Keutschacher See | Lake Keutschach

Wo einst eine Insel mit einer jungsteinzeitlichen Pfahlbausiedlung lag, wird heute gern gebadet und gecampt.

Kjer je bil nekdanj otok s koliščarskim naseljem iz mlajše kamene dobe, je danes priljubljeno kopališče in kamp.

Oggi meta di appassionati di balneazione e campeggio, un tempo isola con palafitte del Neolitico.

In Neolithic times, Lake Keutschach was home to an island settlement consisting of pile dwellings. Today, the lake is popular with swimmers and campers.



Feistritz im Rosental | Bistrica v Rožu | Feistritz im Rosental | Feistritz im Rosental

Im Dorf Suetschach/Sveče befindet sich das Geburtshaus von Andrej Einspieler sowie der Kulturpark der Galerie Gorše mit Büsten wichtiger Kärntner Persönlichkeiten.

V vasi Sveče sta rojstna hiša Andreja Einspielerja in kulturni park galerije Gorše z doprsnimi kipi pomembnih koroških osebnosti.

Nel villaggio di Suetschach si trovano la casa natia di Andrej Einspieler e il parco culturale della galleria Gorše con busti di importanti personalità carinziane.

The house of Andrej Einspieler's birth is located in the village of Suetschach/Sveče, as is the Galerie Gorše cultural park with busts of important Carinthian personages.



Zell-Pfarre | Sele-Cerkev | Zell-Pfarre | Zell-Pfarre

Im Zeller Hochtal der Karawanken, nahe der slowenischen Grenze

V visoko ležeči karavanški dolini Sele, v bližini slovenske meje

Nell'alta valle di Zell nelle Caravanche, vicino al confine sloveno

In the high valley of Zell in the Karawanken range, near the Slovenian border



Die Autoren

Edwin Stranner, geboren 1965, lebt und arbeitet in Trebesing, Kärnten. 1992 Anerkennungspreis für Fotografie des Landes Kärnten. Diverse Beteiligungen an Publikationen, Bildbände im Verlag Johannes Heyn: *Vom Berg zum See. Oberkärnten zuliebe* (1994), *Gmünd. Gesichter einer liebenswerten Stadt* (1995), Luftbildband *Kärnten – Eine himmlische Visitenkarte* (2010). Stranner fotografiert für den Tourismus und die Industrie, belichtet Landschaften, Architektur, Städte sowie Menschen und ist Spezialist für Panoramafotografie. www.forbild.at

Christian Lehner, geboren 1963, aufgewachsen in Vorchdorf, Studium der Theaterwissenschaften und Deutschen Philologie in Wien, lebt in Klagenfurt. Journalist mit Schwerpunkt Kultur, Redakteur der WOCHEN Kärnten, Autor und Musiker (Dialekt-Pop-Projekt CHL). Publikationen im Verlag Johannes Heyn: *Huby Mayer: Heimat war für mich nie ein Fremdwort. Ein Leben voll Musik* (2011), *Piran für alle Jahreszeiten* (2015, 2018)

Gli autori

Edwin Stranner, nato nel 1965, vive e lavora a Trebesing, Carinzia. Nel 1992 ottiene il Premio di riconoscimento per la fotografia del Land della Carinzia. Diversi contributi su pubblicazioni, volumi illustrati della casa editrice Heyn: *Vom Berg zum See. Oberkärnten zuliebe* (Dai monti ai laghi. Dedicato all'Alta Carinzia) (1994), *Gmünd. Gesichter einer liebenswerten Stadt* (Gmünd. Volti di una deliziosa città) (1995), volume di fotografie aeree *Kärnten – Eine himmlische Visitenkarte* (Carinzia – Un biglietto da visita celestiale) (2010). Stranner fotografa per il settore del turismo e dell'industria, ma anche paesaggi, opere architettoniche, città e persone; è specializzato in fotografie panoramiche. www.forbild.at

Christian Lehner, nato nel 1963, cresciuto a Vorchdorf, studi di scienze dello spettacolo e filologia tedesca all'università di Vienna, vive a Klagenfurt. Giornalista culturale, redattore della WOCHEN Kärnten autore e musicista (progetto di pop dialettale CHL). Pubblicazioni per la casa editrice Heyn: *Huby Mayer: Heimat war für mich nie ein Fremdwort. Ein Leben voll Musik* (Huby Mayer: la patria non è mai stata una sconosciuta. Una vita all'insegna della musica) (2011), *Piran für alle Jahreszeiten* (Pirano in tutte le stagioni) (2015, 2018)

Avtorja

Edwin Stranner, rojen leta 1965, živi in dela v Trebesingu na Koroškem. Leta 1992 je prejel priznanje dežele Koroške za fotografijo. Sodeloval je pri različnih publikacijah in knjigah s fotografijami, izdanih pri založbi Johannes Heyn: *Vom Berg zum See. Oberkärnten zuliebe* (Od gora do jezer. Zgornji Koroški na ljubo) (1994), *Gmünd. Gesichter einer liebenswerten Stadt* (Sovodenj. Obrazi prikupnega mesta) (1995), knjigi fotografij iz zraka *Koroška – nebeška vizitka* (2010). Stranner fotografira za turizem in industrijo, osvetljuje pokrajine, arhitekturo, mesta in ljudi ter je strokovnjak za panoramsko fotografijo (www.forbild.at).

Christian Lehner, rojen leta 1963, odraščal v Vorchdorfu, študiral gledališče in nemško filologijo na Dunaju, živi v Celovcu. Je novinar, zlasti za področje kulture, urednik časopisa WOCHEN Kärnten, avtor in glasbenik (projekt narečnega popa CHL). Publikacije v založbi Johannes Heyn: *Huby Mayer: Heimat war für mich nie ein Fremdwort. Ein Leben voll Musik* (Huby Mayer: Domovina zame nikoli ni bila tujka. Življenje, polno glasbe) (2011), *Piran für alle Jahreszeiten* (Piran za vse letne čase) (2015, 2018).

The authors

Edwin Stranner, born in 1965, lives and works in Trebesing, Carinthia. In 1992, he was awarded the Province of Carinthia's Recognition Award for Photography. He has contributed to several publications and photo books published by Johannes Heyn: *Vom Berg zum See. Oberkärnten zuliebe* (From the Mountain to the Lake. For Love of Upper Carinthia) (1994), *Gmünd. Gesichter einer liebenswerten Stadt* (Gmünd. Faces of a Lovable Town) (1995), aerial photo book *Kärnten – Eine himmlische Visitenkarte* (Carinthia – A Heavenly Visiting Card) (2010). Edwin Stranner takes pictures for tourism and industry. He captures landscapes, architecture, cities and people and specialises in panorama photography. www.forbild.at

Christian Lehner, born in 1963, grew up in Vorchdorf. He studied dramatics and German philology in Vienna and lives in Klagenfurt. As a journalist, he focuses on cultural topics as an editor of the WOCHEN Kärnten. He is also an author and musician and initiator of the CHL dialect pop project. Works published at Johannes Heyn: *Huby Mayer: Heimat war für mich nie ein Fremdwort. Ein Leben voll Musik* (Huby Mayer: Home Was Never A Foreign Word For Me. A Life Filled With Music) (2011), *Piran für alle Jahreszeiten* (Piran For All Seasons) (2015, 2018)